

Le maintien de la langue d'origine selon les jeunes Franco-Turcs de familles issues de  
l'immigration\*

Fransa'daki Türk kökenli göçmen ailelerin çocuklarının anadilin durumuna ilişkin görüşleri

Gönderim Tarihi / Received: 25.01.2022

Kabul Tarihi / Accepted: 21.09.2022

Doi: [10.31795/baunsobed.1062919](https://doi.org/10.31795/baunsobed.1062919)

Sevinç AKDOĞAN ÖZTÜRK\*\*1

Yaprak Türkân YÜCELSİN TAŞ<sup>2</sup>

Mehmet-Ali AKINCI<sup>3</sup>

**RÉSUMÉ** : Depuis quelques années, l'immigration des personnes de différentes langues et de cultures ne cesse de croître dans le monde entier. Ce phénomène aboutit à un échange et un partage des langues et des cultures. Ces échanges sont d'une part une richesse culturelle pour la société d'accueil et, d'autre part ils peuvent aussi affecter négativement le maintien de la langue d'origine pour les immigrés. Ce maintien est important parce qu'au-delà d'une richesse culturelle, c'est aussi la marque de l'identité et de l'estime de soi pour l'individu. La France est depuis longtemps une terre d'accueil pour des immigrés originaires de divers pays dont la Turquie. Que ce soit pour des raisons politiques ou économiques, la population turque fait partie des premiers immigrés en France. Dans cet article, nous allons étudier le cas des jeunes de la troisième génération, issus de familles immigrées originaires de Turquie. L'objectif est de comprendre leurs représentations et pratiques de la langue d'origine et celle de la société environnante. Pour ce faire, nous nous sommes basés sur une étude qualitative et nous avons interrogé 30 turcophones dont l'âge varie entre 18 et 30. Les données obtenues ont été soumises à une analyse descriptive et une analyse de contenu. Les jeunes deviennent bilingues dès leurs plus jeunes âges, et la majorité de leur temps passe en milieu francophone. Les résultats de la recherche montrent que les jeunes interrogés ont une représentation positive quant au maintien de la langue et de la culture d'origine. Leur pratique du turc et du français dépend des interlocuteurs et des situations. Le turc qui est la langue d'origine occupe une place importante dans leur vie quotidienne. C'est pourquoi, ils espèrent la préserver et la transmettre mais la réalité est qu'elle est moins pratiquée qu'auparavant et peut l'être encore moins dans l'avenir.

**Mots-clés** : Bilinguisme, Langue Maternelle, Turcs De Troisième Génération, Immigration.

**ÖZ:** Farklı dil ve kültürlerdeki insanların son yıllarda gerçekleşen göçmenlik durumu tüm dünyada artış göstermektedir. Göçmenlikle birlikte farklı dil ve kültürler arasında etkileşim ve paylaşım ortaya çıkmaktadır. Dil ve kültürler arasındaki bu etkileşimler, bir yandan göç kabul eden toplum için kültürel bir zenginlik olarak kabul edilse de, diğer yandan göçmenler için ana dilin korunmasını olumsuz yönde etkileyebilmektedir. Bu açıdan anadilin korunması önemlidir çünkü ana dil kültürel zenginliğin ötesinde, birey için kimlik ve özsaygı göstergesidir. Fransa, Türkiye dâhil çeşitli ülkelerden gelen göçmenler için uzun zamandır göç kabul eden bir ülkedir. Gerek siyasi gerekse ekonomik nedenlerden dolayı Türkler Fransa'ya ilk göç eden topluluklardan biri olmuştur. Bu çalışmada, Türkiye kökenli göçmen ailelerin üçüncü kuşak gençlerinin durumu ve Türkçe-Fransızca kullanımları incelenmiştir. Çalışmadaki temel amaç, gençlerin ana dili ve çevresindeki toplumun diline ilişkin temsillerini ve uygulamalarını anlamaktır. Çalışma, nitel araştırma yöntemlerinden durum çalışmasına dayanmaktadır. Türkiye'den göç eden ailelerinin 18 ile 30 yaş arasındaki çocuklarından 30 kişi çalışmaya katılmıştır. Yüz yüze görüşme tekniği ile elde edilen veriler betimsel ve içerik analizlerine tabi tutulmuştur. Araştırma sonuçları, katılımcıların ana dillerini ve kültürlerini koruma ve devam ettirme konusunda olumlu düşüncelere sahip olduklarını göstermektedir. Türkçe ve Fransızca kullanım seviyeleri konuşma muhataplarına ve buldukları ortama göre değişmektedir. Katılımcılar anadilleri olan Türkçeyi koruma ve gelecek nesillere aktarma düşüncesine sahip olsalar da önceki nesillere göre Türkçeyi günlük hayatlarında daha az kullanmaktadırlar. Bu çalışmayla, giderek azalan Türkçe kullanımı bağlı olarak anadilin önemi ve günlük hayatta Türkçe kullanımının artırılmasına yönelik birtakım öneriler sunulmuştur.

**Anahtar Kelimeler:** İki dillilik, Anadili, Üçüncü Kuşak Türkler, Göçmenlik

\* Bu makale, Akdoğan Öztürk, S. tarafından 2018'de savunulan "Deux langues, deux cultures: Les bilingues Franco-Turcs de troisième génération en France" başlıklı doktora tezinden üretilmiştir.

\*\* Sorumlu Yazar / Corresponding Author

<sup>1</sup> Dr.Öğr.Üyesi, Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi,/Yabancı Diller Yüksekokulu/ İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü, [sozturk@erzincan.edu.tr](mailto:sozturk@erzincan.edu.tr), <https://orcid.org/0000-0003-2670-2900>

<sup>2</sup> Prof. Dr., Marmara Üniversitesi, Atatürk Eğitim Fakültesi/Yabancı Diller Eğitimi Bölümü/ Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı, [tyucelsin@marmara.edu.tr](mailto:tyucelsin@marmara.edu.tr), <https://orcid.org/0000-0003-2963-1757>

<sup>3</sup> Prof. Dr., Rouen Normandie Üniversitesi/ Laboratoire Dynamique du Langage, [Mehmet-Ali.Akinci@univ-rouen.fr](mailto:Mehmet-Ali.Akinci@univ-rouen.fr), <https://orcid.org/0000-0002-7077-4322>

## EXTENDED ABSTRACT

### Literature review

Today, different cultures all over the world live together while participating in social life and respecting each other's values. Language is one of the main elements of culture that represents values and customs. The increase in migration is a phenomenon that results in the exchange and sharing of languages and cultures. This coexistence of cultures and languages and the recognition of immigrants' values and customs in the same society brings us to the notions of "multiculturalism" and "multilingualism." A person who immigrates needs to adapt and evolve within social communication. While the phenomenon of immigration brings cultural richness to the host society, it can also negatively affect the maintenance of the mother tongue for immigrants. This maintenance is essential as it is the mark of identity and self-esteem for the individual beyond cultural richness. Compared to generations, it is evident that first-generation immigrants value their language and culture of origin very much, while new generations find it difficult to master their mother tongue and maintain their cultural values.

France has been a welcoming country for immigrants for a long time, and immigrants' languages added much to its becoming a multilingual country. It welcomes diverse origins worldwide, such as Italians, Tunisians, Africans, Chinese, Spanish, and Turks. Whether for political or economic reasons, the Turkish population is one of the first immigrants to France. This study focuses on the interaction of two languages and two cultures (i.e., Turkish and French). The study aims to explore the effect of the second language on the first to determine the status of the mother tongue, in other words Turkish.

### Methodology

The study explored the case of the third-generation people from immigrant families originating from Turkey and investigates these people's language practices. The main objective was to explore the representations and practices of the language of origin and surrounding society. Then, a qualitative case study was adopted for in-depth analyses of this particular situation. The face-to-face interview was used as a data collection instrument, and 30 Turkish speakers ranging from 18 to 30 years old and living in Paris were recruited for the interviews. Paris as a study context was deliberately chosen as it is the country's capital. It is named the so-called multilingual and multicultural metropolitan city and is famous for its vast numbers of Turkish-origin immigrants. The data were analyzed with descriptive and content analysis methods.

### Results and discussion

The study results indicated that the third-generation young people had positive ideas about keeping their mother tongue and culture in their settings. Even if the Turkish language takes an important place in their daily life and they have good intentions to protect and transmit it, it cannot be denied that Turkish is not as widely spoken as before in their settings. Indeed, these people have become bilingual from an early age and spent much time in their French-speaking environments. Their practice of Turkish and French in daily life depends much on the interlocutors with whom they interact and the situations in which they experience. The study shows that these people tend to use Turkish in the family environment, especially with their elder relatives including their parents and grandparents. However, they either prefer speaking sole French or switching in both languages but with French-dominated speech with the people of the same age including their brothers, sisters, and peers in their environments. Another issue is that these people spend most of their time in French-speaking environments when compared to previous generations, they are more socialized in French than in Turkish. Because of their new contacts, they tend to spend less time with their Turkish-speaking families. This distance from the family setting weakens their proficiency in their mother tongue. Indeed, this language preference is highly dependent on the proficiency levels of the young people as they have a superior ability to speak in French compared to their Turkish. As they extensively use French in different settings including daily life, school, and work, they have created a habit of practicing the language and feel more comfortable while speaking French compared to their low proficiency level of Turkish. In sum, though these people try to use Turkish, in daily life and have positive attitudes towards keeping and transmitting the language, the reality shows that Turkish is less used than before and maybe even less used in the future.



### **Suggestions**

Considering the study findings, we can suggest that some training programs regarding bilingualism and its positive effects might be organized for the parents to create an awareness of the mother tongue and its importance in education. Turkish-based associations might organize some events and activities targeting especially to these group of people who need some special interest regarding the keeping and transmitting the mother tongue to the next generations. These organizations also might allocate reading spaces or libraries for all ages to increase these people's use of Turkish in daily life.

## Introduction

Dans le passé, les langues étrangères prenaient place dans les milieux cultivés et riches, ou bien dans certains domaines de profession. Mais ces dernières décennies, dans la dimension plurilingue de la planète, elles trouvent leur place dans le quotidien de la majorité de la population. Ainsi l'interaction et la communication au-delà des frontières linguistiques et culturelles ont augmenté, surtout avec l'arrivée des immigrés dans les pays européens. L'immigration est un phénomène qui mène les individus à s'adapter et à évoluer dans le cadre d'une communication sociale. Ce qui mène à un échange entre les langues et les cultures.

Les enfants issus de familles immigrées apprennent d'abord la langue d'origine des parents dans le milieu familial puis avec la scolarisation ils apprennent celle de la société environnante. Connaître une nouvelle langue et en faire usage créent des contacts entre les langues que l'on connaît, avec les locuteurs de la nouvelle langue et aussi entre différentes cultures. Ces contacts ont pour effet d'élargir la diversité linguistique et culturelle dans la société. Les situations de contact de langues sont d'un côté une richesse mais d'un autre côté elles peuvent aussi causer l'affaiblissement, voire même la disparition des langues d'origine. L'affaiblissement des langues à travers les générations qui est nommé comme le phénomène de cascade a été théorisé par Haugen (1953) ou encore par Gonzo & Saltarelli (1983). Une langue et une culture dont l'utilisation est affaiblie risquent de disparaître avec le temps. « *L'effet de cascade y contribuant, les auteurs affirment qu'en trois ou quatre générations, les langues et cultures des immigrés en contact avec la langue et la culture dominantes de l'environnement sont condamnées à mourir* » (Akinci, 2016 : 215). Pour les immigrés de la première génération qui n'avaient pour but que de travailler et de gagner de l'argent, leur besoin de communication et d'utilisation de la langue du pays d'accueil était limité. La langue d'origine était dominante pour eux. A partir de la deuxième génération, les enfants apprennent la langue d'origine des parents qu'à travers le milieu familial dans des situations limitées. Ils seront plus en contact avec la langue de la société car elle sera la langue scolaire et la langue sociale à la fois, et seront par conséquent plus compétents en celle-ci. Le maintien des langues d'origine n'est plus évident à partir du moment où l'enfant est scolarisé car celui-ci introduit petit à petit la langue de l'école dans le milieu familial. L'intensité de la pratique de cette langue dépendra des personnes qui la parlent à la maison. Dans la mesure où l'usage des langues dépend des personnes, pour le maintien des langues d'origine il est important de prendre en compte l'attitude des enfants issus de familles immigrées. Dans cet article nous allons présenter les résultats des entretiens recueillis auprès de 30 jeunes franco-turcs issus de familles immigrées originaires de Turquie (Akdoğan Öztürk, 2018). Nous avons réalisé notre démarche analytique en menant une analyse descriptive suivie d'une analyse de contenu. En premier lieu nous parlerons du bilinguisme chez les familles immigrées turques pour mieux comprendre la situation de nos enquêtés. En deuxième lieu, nous présenterons nos enquêtés et notre démarche méthodologique pour le recueil de données. Pour finir, nous exposerons nos principaux résultats.

## Langue d'origine et langue seconde : le bilinguisme chez les familles immigrées turques

Pour les enfants de familles issues de l'immigration le bilinguisme apparaît sous deux formes. Premièrement, lorsque qu'il y a deux langues parlées à la maison dès la naissance de l'enfant, celui-ci devient bilingue simultanément. Deuxièmement, lorsque l'acquisition de la langue seconde se réalise après celle de la langue d'origine avec la scolarisation, alors l'enfant devient bilingue consécutivement. Le bilingue consécutif est le cas de la majorité des enfants de parents immigrés. Quel que soit la manière dont se réalise le bilinguisme, il est difficile de garder un équilibre entre les deux langues, surtout lorsque la langue de la société d'accueil est dominante, il faut un effort de la part des parents pour la transmission de la langue d'origine. Comme l'indique Hélot, « *le développement de la bilingualité chez l'enfant demande un investissement particulier de la part des parents, un désir fort de transmettre sa langue et sa culture, et un attachement aux valeurs liées à cette langue* » (2007 : 62). De plus, Hélot (2007) explique que cette transmission ne peut se réaliser automatiquement car même si on réunit toutes les conditions favorables pour le développement bilingue, il est difficile de maintenir la langue d'origine qui est en compétition avec la langue dominante. La communauté turque est l'une des plus connues par son attachement à son pays d'origine. Cet attachement des Turcs à leur origine est dû à la volonté de pouvoir la transmettre aux générations suivantes. Ce n'est pas parce qu'ils ne renient la langue d'accueil ou qu'ils essaient de s'exclure de la société d'accueil.

On étudie en général, l'évolution des pratiques langagières dans les familles en prenant en compte les générations. Le point de repère est la première. Du fait que les parents ne maîtrisent pas correctement ou pas du tout le français, le turc est dominant dans le milieu familial. Pour les parents de la deuxième génération, il y a présence de couples mixtes dont un des parents peut être français ou sinon un des parents ou les deux peuvent être nés en France. Cette situation mènera à l'augmentation de la pratique du français, mais les deux langues seront aussi utilisées. Quant à la troisième génération née et scolarisée en France qui a des frères et sœurs parlant français à la maison, elle a une compétence de très haut niveau en français et a aussi l'habitude de l'utiliser abondamment dans sa vie quotidienne par rapport aux parents ou grands-parents. Selon les recherches sur les pratiques langagières des familles bilingues, soit il y a un usage absolu de langue dominante, soit de la langue d'origine ou bien il y a l'usage conjoint des deux langues. Et la pratique la plus courante est l'usage conjoint des deux langues mêlées (Deprez, 1994). Pour les Turcs de la première génération à la génération d'aujourd'hui, l'intensité de l'utilisation et la connaissance du français ont évolué. Le contact que les jeunes turcs ont avec le français n'est évidemment pas le même que celui de leurs grands-parents et même de leurs parents. Ces jeunes sont des bilingues précoces franco-turcs. Même si la langue maternelle de la majorité des jeunes est le turc, le français est très présent dans leur quotidien, que ce soit par le biais des frères et sœurs ou des proches plus compétents en français ou que ce soit par le biais de l'école.

Les jeunes issus de l'immigration turque deviennent bilingues dès leurs plus jeunes âges et les pratiques langagières bilingues qu'ils adoptent naissent d'abord des dynamiques familiales et communautaires. Que leur bilinguisme soit équilibré ou pas, les enfants de migrants grandissent dans une pluralité linguistique. Et, tant que la société valorise leur bilinguisme, ils développeront mieux cette capacité. Une approche assez répandue est que l'abandon de la langue d'origine favoriserait l'intégration et la maîtrise de la langue de la société d'accueil. Comme si le fait de parler la langue première à la maison empêcherait aux enfants d'apprendre le français. A ce sujet Moro (2012 : 109) explique la situation en disant qu'« *on parle d'abord pour échanger avec sa maman, son papa, les personnes qui nous entourent dès notre plus jeune âge. Plus cet apprentissage premier est serein, mieux l'enfant s'ouvrira sur le monde et apprendra la seconde langue* ». Ainsi lorsqu'on se sent à l'aise dans la langue première, on investit mieux en langue seconde (Cummins, 1980). Demirkan et Akgün (2017) expliquent que lorsque la langue première (la langue d'origine dans notre cas) et la culture ne sont pas valorisées, cela crée des frustrations, de l'inconfiance, des traumatismes, de la culpabilité et aussi un manque de motivation surtout chez les nouvelles générations plurilingues et pluriculturelles. Pour les enfants dont leur langue d'origine n'est pas valorisée au sein de la société, leur bilinguisme est en général ignoré et c'est plutôt un nouveau monolinguisme qui se développe. A ce point, il serait juste d'aborder « le terme de bilingue émergent qui désigne le potentiel des enfants dans le développement de leur bilinguisme » (Garcia, 2009 : 322). Ce terme a été proposé afin de faire disparaître les classifications négatives envers les enfants dont la langue seconde est nommée « faible ». Selon Garcia (2009), il est important de valoriser le bilinguisme de ces enfants pour une approche plus positive et aussi pour permettre l'égalité en éducation. Ainsi, mettre le bilinguisme au centre est essentiel tant pour l'enfant que pour l'enseignant, les parents et même toute la société.

### **La méthodologie de la recherche**

La collecte des données a été effectuée à Paris, ville métropolitaine dite à caractère multilingue et multiculturel. Cette ville a été retenue pour la collecte des données étant donné le grand nombre d'immigrants d'origine turque. Paris s'est aussi présenté comme un terrain de recherche approprié en raison de la connaissance du chercheur de la ville et surtout pour y avoir habité auparavant. La familiarité avec la ville était importante vue que nous nous déplaçons pour recueillir les données, soit chez les enquêtés soit sur leur lieu de travail selon leurs dispositions.

Les critères recherchés pour les enquêtés étaient que leur langue maternelle soit le turc, qu'ils vivent en France, qu'ils aient entre 18 et 30 ans et qu'ils diffèrent au niveau des informations démographiques (diplôme, métier, fratrie). Pour constituer l'échantillon, tout d'abord nous avons recherché des familles d'origine turque issues de l'immigration à Paris et nous avons utilisé la méthode 'boule de neige'. Cette démarche a débuté en contactant des familles que nous connaissions déjà. C'est pourquoi dans un

premier temps nous avons effectué les entretiens avec nos neveux qui ont référé à des amis. Les amis interviewés ont référé à d'autres amis ou proches et ainsi de suite. Le fait de connaître les premiers participants et d'être mis en contact par leur intermédiaire avec d'autres participants a facilité la mise en place d'une relation de confiance entre le chercheur et les sujets. Cette méthode nous a permis d'obtenir un échantillon aléatoire. Ainsi, 30 personnes au total ont participé à notre étude dont 19 femmes et 11 hommes. La moyenne de leur âge est de 23 ans. Parmi l'ensemble des enquêtés 13 sont étudiants et 17 salariés.

Au début de chaque entretien, nous avons demandé aux enquêtés s'ils souhaitaient que l'entretien se déroule en turc ou en français. Des enquêtés, 63,3 % ont préféré le faire en français et 10 % en turc. Par ailleurs, 26,6 % ont déclaré qu'ils pourraient utiliser les deux langues, en revanche lorsqu'on leur a demandé de choisir celle avec laquelle ils s'exprimeraient plus aisément, 23,3 % ont choisi le français et 3,3 % le turc. Donc, nous avons 86,6 % des enquêtés qui ont préféré le français et 13,3 % le turc pour répondre à nos questions.

Pour l'analyse du corpus, premièrement, nous avons fait une analyse descriptive. Cette analyse consiste à rassembler et classer les données, puis dresser un portrait de la situation dans son ensemble. Comme par exemple, faire ressortir la valeur des données significatives. Deuxièmement, nous avons procédé à un codage des données, ce qu'on appelle une analyse de contenu pour extraire d'abord, c'est-à-dire découper le texte en extraits, pour pouvoir isoler les unités thématiques et choisir pour chacune d'entre elles le mot-clef, identifier les thèmes et finalement les classer. Nous avons réalisé cette démarche analytique en s'appuyant sur le processus d'analyse des données qualitatives proposé par Creswell (2005), et nous avons mené l'analyse de données inductives via le logiciel NVivo 11 Pro pour catégoriser facilement les thèmes du corpus. Ce logiciel qui supporte des méthodes de recherches qualitatives permet de gérer de grandes quantités de données, de codage / décodage et de modélisation par rapport à l'analyse manuelle.

## Les résultats

### *L'apprentissage du turc*

Communiquer signifie établir un lien social et mettre en contact les langues parlées par les interlocuteurs. La transmission d'une langue résulte de ce processus social. Pour Labov, « *si nous acquérons une langue, il va sans dire que les locuteurs dont nous l'avons acquise nous l'ont transmise* » (1992 : 16). Transmettre une langue est un processus dynamique grâce aux usages qui prennent fin avec l'acquisition de la langue. Pour notre recherche, afin d'évaluer si la transmission de la langue d'origine était toujours effective pour les immigrés, nous avons demandé à nos sujets comment ils avaient appris le turc. Sans exception ils nous ont tous répondu que c'était dans le milieu familial. Comme le prouve l'exemple suivant :

*« A la maison, depuis que je suis petit on parle que le turc donc j'ai assimilé cette langue voilà. » (E13)*

Un des participants explique que dans sa famille pour qu'ils puissent apprendre le turc et le français, ses parents lui avaient dit qu'ils ne savaient pas parler français donc qu'il devait parler en turc. Et que tout au contraire ses frères lui avaient dit qu'ils ne parlaient pas turc donc qu'il devait parler en français. Ainsi, le jeune se sentait obligé à utiliser les langues selon les locuteurs.

*« Parfois je me sentais coincé mais j'étais obligé pour pouvoir parler cette langue. » (E14)*

Une autre situation, celle d'ailleurs, la plus rencontrée dans une certaine mesure, est que les parents ne savent pas parler en français :

*« Mes parents, ils ne parlent pas français. J'ai appris le turc avec eux, à la maison. » (E30)*

Toutes les réponses données nous prouvent combien l'attitude des parents est primordiale dans l'acquisition de la langue première. Qu'ils le fassent consciemment, c'est-à-dire dans le but de transmettre la langue d'origine ou pas, le fait que les parents ne parlent pas français à la maison permet aux jeunes de développer une certaine compétence en turc. En général, c'est parce que les parents n'ont

pas un niveau élevé en français et qu'ils ne peuvent pas s'exprimer aisément, qu'ils parlent fréquemment en turc. Comme le précise le jeune ci-dessous :

*« Déjà pour ma mère son seul moyen de pouvoir communiquer avec moi, c'était la langue turque. Mon père aussi, il était beaucoup plus à l'aise en turc qu'en français, donc j'ai appris à la maison. » (E4)*

Les parents œuvrent tous pour le bien de leurs enfants et notamment pour qu'ils connaissent une réussite scolaire. Pour cela, ils essaient de s'informer auprès des enseignants afin de savoir ce qu'ils peuvent faire pour que leur enfant apprenne le français et s'adapte à l'école.

*« Ma mère m'a raconté que quand j'étais petite et que j'ai commencé à l'école. Elle a demandé à mes profs, si elle devait parler avec moi le français. Il lui on dit que vaut mieux parler en turc. » (E26)*

Il va de soi que cette maman avait de la chance, car nous savons que souvent les enseignants conseillent au contraire la pratique unique du français à la maison afin de faciliter l'intégration de l'enfant à l'école (Akıncı, 2016). Malheureusement cette idée était très répandue durant de longues années mais de nos jours davantage enseignants sont conscients de l'importance de la pratique de la langue d'origine.

Dans la pratique du turc, il y a aussi pour certains, la présence des grands-parents qui joue un rôle important dans la mesure où pour eux le turc est la seule langue avec laquelle ils sont capables d'interagir.

*« J'ai côté mère qui sont là et côté père malheureusement ils sont en Turquie. C'est vrai, j'ai pas fait d'école turque, j'ai vraiment appris par mes parents et mes grands-parents. » (E5)*

La télévision est aussi un des facteurs qui favorise le développement de la langue. Car le jeune a la chance d'entendre un « turc standard » parlé en dehors de son entourage. Cela peut lui permettre d'apprendre de nouvelles expressions et de nouveaux mots.

*« Aujourd'hui on parle encore que turc à la maison. Mon père il ne veut pas qu'on regarde trop la télé française, justement pour pas qu'on oublie la langue. » (E19)*

A partir de toutes ces informations, nous constatons que pour nos sujets la rencontre avec la langue d'origine se fait dès la naissance au sein de la famille avec les parents, les grands-parents, les cousins et même les voisins. La langue qui est acquise par le biais de la famille sera renforcée pour la plupart avec la télévision, qui leur donnera accès au pays d'origine et d'établir des liens à travers le journal, les séries et tout autre programme. Dans les familles, en général, les enfants apprennent le turc avec un accent ou un dialecte selon la région d'origine. Mais avec la télévision, ils ont la possibilité d'entendre le turc standard.

### **Fréquences de visites en Turquie**

Afin de mettre en œuvre le lien des jeunes avec le pays d'origine et essayer de voir si cela a un impact sur l'usage de la langue d'origine, nous avons eu le besoin de demander à nos enquêtés les fréquences des visites en Turquie. Les visites dans le pays d'origine des parents se font de manière assez régulière pour 63,33 % des enquêtés qui ont déclaré s'y rendre une fois par an tandis que 30 % d'entre eux ont affirmé y aller une fois tous les 2-3 ans et seulement 6,66 % des personnes interrogées ont déclaré partir en Turquie tous les 4-5 ans. Ces réponses nous montrent que les voyages au pays d'origine des parents sont assez fréquents pour les jeunes de la troisième génération. Ce qui renforce le lien des jeunes avec la culture et la langue d'origine.

### **Aller vivre en Turquie**

La majorité des premiers immigrés ont envisagé le phénomène d'immigration comme provisoire. L'idée du retour au pays était présente au sein des familles. Il était de même pour les pays d'accueil qui percevaient les immigrés comme des mains d'œuvres n'ayant pas l'intention de s'y installer. Mais au fil du temps, l'immigré n'est plus considéré seulement comme une main d'œuvre parce qu'il est aussi devenu un habitant du pays. Pour nos enquêtés qui sont nés en France, une des questions de l'entretien était de savoir s'ils souhaitaient aller vivre en Turquie. Nous avons posé cette question car nous étions

curieux de savoir s'ils envisageraient le retour à leur pays d'origine qu'ils fréquentent en général seulement pour les vacances. Et aussi, nous voulions savoir le lien sentimental qu'ils ont avec le pays d'origine des parents car les liens et les pensées positives envers le pays sont des facteurs importants qui peuvent influencer le maintien de la langue et culture d'origine. L'image que possèdent les jeunes de la Turquie est aussi importante du fait qu'elle permet la valorisation de leur bilinguisme.

Les réponses sont en général positives. Parmi les 30 enquêtés cinq ont donné une réponse négative tandis que les autres, que ce soit à la retraite ou bien que ce soit lorsqu'ils auront la possibilité de trouver un travail dans de meilleures conditions par rapport à la France, ont dit qu'ils y pensaient. Beaucoup d'entre eux ont affirmé qu'ils voudraient bien mais qu'ils craignaient de ne pas pouvoir s'habituer à la vie là-bas, de s'adapter à un nouvel environnement et de laisser leur entourage ici. Il est difficile pour les jeunes de laisser leurs habitudes et leur environnement et de changer leur mode de vie, mais encore une fois, nous constatons l'effet positif du travail et la motivation que les jeunes en ont. Le travail procure à l'individu une satisfaction morale avec des éléments comme le bonheur de travailler, de pouvoir produire, gagner du prestige et avoir du succès. Tant qu'un bon poste leur est proposé et qu'ils ont la possibilité de faire une carrière, nous comprenons qu'ils peuvent changer de pays. Autrement dit, la vie professionnelle tient une place importante dans la vie de chaque individu car en dehors des opportunités économiques que le travail leur offre, celui-ci permet aussi de s'intégrer et de s'unir avec la société, d'y avoir une place et un rôle.

Dans l'extrait suivant, nous comprenons très bien la situation dans laquelle se trouve le jeune. En fait, il se dit être considéré comme étranger tant au pays d'accueil qu'au pays d'origine. D'un côté par rapport à ses croyances l'enquêté exprime qu'il est difficile pour lui de vivre sa religion en France et c'est pour cette raison qu'il pourrait s'installer en Turquie. D'un autre côté il a peur d'y aller car il ne sait pas exactement ce qui l'attend et s'il pourrait s'y habituer. Il s'agit d'une situation paradoxale. En bref, il fréquente son pays d'origine, il l'aime mais il ne le connaît pas au point d'y aller s'installer.

*« Des fois je me dis oui. Je laisse tout tomber je vais en Turquie parce que moi en fait j'essaie de vivre ma religion. Mais c'est compliqué surtout en France. Par rapport à ça je me dis des fois ce serait bien d'aller en Turquie m'installer là-bas. Après ça me fait peur aussi. Moi je vais là-bas qu'en été. 1 mois 2 mois, Et je ne sais pas comment et la vie de tous les jours. Mais j'ai quand même ça quelque part dans la tête. » (E30)*

Nous voudrions préciser qu'il n'est pas évident pour les enquêtés de répondre à une telle question du fait que ce soit une décision qu'on ne peut pas prendre du jour au lendemain. Certains précisent y avoir pensé auparavant mais la plupart non. Malgré toutes les craintes et les hésitations, ils ont en général l'idée d'aller vivre en Turquie, dans l'ensemble ils ont des sentiments et des attitudes positives pour leur pays d'origine. Il y a aussi des jeunes qui expriment de façon nette qu'ils veulent y aller, comme le prouve les deux extraits suivants :

*« Oui. Chacun vit pour lui ici. Y a beaucoup d'origines différentes et tout, franchement je préfère la Turquie. Juste entendre le turc (l'appel à la prière) de la mosquée ça me fait trop plaisir. Juste ça. Si ma femme elle accepte j'irai direct. » (E18)*

*« Ben zaten burayı sevmiyorum. Türkiye'ye dönmek istiyorum. Türkiye'yi çok seviyorum<sup>4</sup>. » (E24)*

Dans une enquête faite en 2011 par la *Présidence pour les Turcs à l'étranger et les communautés proches* dont les enquêtés sont constitués de Turcs de première (15 %), deuxième (55,2 %), troisième (23,6 %) et quatrième (1,8 %) générations habitant dans divers pays de l'Europe, 91 % acceptent que la Turquie est un pays où l'on peut vivre. Spécifiquement 89,6 % des Turcs de France sont du même point de vue. Quant à notre étude, 83,3 % des enquêtés affirment qu'ils peuvent vivre en Turquie. Ainsi, nous pouvons dire que ces recherches nous montrent que les Turcs ont toujours une attitude positive envers le pays d'origine. Ces résultats sont importants, car ils sont la preuve de la valeur donnée au pays d'origine, donc à la langue et la culture d'origine.

<sup>4</sup> Déjà, moi je n'aime pas ici. Je veux retourner en Turquie. J'adore la Turquie.



### **Préférence entre la télévision française et la télévision turque**

Nous avons aussi demandé dans le questionnaire les habitudes des enquêtés en ce qui concerne la télévision. Leur préférence des chaînes de télévision montre l'importance des pratiques langagières et des relations affectives avec les langues.

**Tableau 1** : Fréquence de choix entre les chaînes de télévision turques et françaises (en %).

	n	Toujours	Parfois	Jamais
Télévision française	27	17 (62,9)	8 (29,6)	2 (7,4)
Télévision turque	27	14 (51,8)	11 (40,7)	2 (7,4)
Autre langue	27	1 (3,7)	6 (22,2)	20 (74)

Parmi l'ensemble des participants, 3 ont affirmé qu'ils ne regardaient pas la télévision ni en turc ni en français et 6 ont affirmé qu'ils regardaient la télévision en anglais et une personne en anglais et coréen. Entre ceux qui regardent la télévision, que ce soit en turc ou en français, les chiffres sont à peu près similaires. D'après les entretiens nous constatons qu'il y a une préférence selon les programmes. La majorité des jeunes aiment surtout regarder les séries turques à la télévision et le journal télévisé. La télévision est un moyen ludique qui permet de développer la compréhension orale et surtout la compétence lexicale. Voici des extraits des entretiens :

*« Je regarde la télé turque. Après....euh... quand y a un nouveau mot que j'entends... j'essaie de... soit je demande à mes parents soit je fais mes recherches. » (E26)*

*« En général on entend de différents mots au journal télévisé. C'est ainsi que j'entends de nouveaux mots. Et mes parents m'expliquent la signification. » (E14)*

Les jeunes qui ne déclarent aucune autre activité pour améliorer leur niveau en turc précisent qu'ils apprennent des nouveaux mots en regardant la télévision. Le fait que les jeunes puissent suivre les chaînes et les radios turques, de même qu'ils puissent lire des livres ou des journaux en turc leur permet aussi de se familiariser avec le turc standard et de s'éloigner du dialecte (s'ils en ont) des parents. Comme nous l'avons précisé ci-dessus, les jeunes développent plus en turc leurs compétences orales que leurs compétences écrites. Dans une recherche sur l'héritage et les pratiques linguistiques des descendants d'immigrés en France, on affirme que *« pour les descendants de parents nés en Turquie, 91 % de ceux qui maîtrisent le turc à l'écrit utilisent les médias de ce pays contre 50 % de ceux qui le parlent bien sans l'écrire »* (Condon et Régnard, 2010 : 53). Ainsi nous pouvons parler de l'effet positif des médias dans la transmission et le développement des compétences surtout écrites de la langue d'origine.

### **Utilisation des langues**

Nous avons demandé à nos enquêtés, les langues qu'ils utilisaient en milieu familial et en milieu social avec leur entourage, et de même les langues que leur entourage utilisait avec eux.

### **Langue (s) parlée (s) par les enquêtés aux autres<sup>5</sup>**

Nous avons établi ci-dessous des tableaux pour présenter les résultats obtenus ; dans un premier temps le tableau n° 2 présente les pratiques des jeunes à la maison avec les personnes proches.

<sup>5</sup> Nous utilisons « autres » pour désigner les parents, les grands-parents, les frères et sœurs, les conjoints et les amis.

**Tableau 2 :** Langues parlées en milieu familial par les enquêtés (en %).

A la maison	n	En français	En turc	Les deux langues
Avec sa mère	30	2 (6,6)	23(76,6)	5 (16,6)
Avec son père	30	1 (3,3)	22 (73,3)	7 (23,3)
Avec ses frères/sœurs	27	7 (25,9)	1 (3,7)	19 (70,3)
Avec ses amis	30	5 (16,6)	1 (3,3)	24 (80)
Avec ses grands-parents	29	-	27 (93,1)	2 (6,8)
Avec son mari/sa femme	7	-	-	7 (100)

A partir de ces résultats, nous constatons que les jeunes qui parlent seulement le français dans le milieu familial sont peu nombreux. En fonction de l'interlocuteur, soit le turc est dominant soit le turc et le français sont utilisés en même temps. Parmi les 30 enquêtés, 76,6 % ont déclaré qu'ils parlaient seulement le turc avec leur mère, 73,3 % avec leur père et 90 % avec leurs grands-parents. Mais lorsque ces jeunes s'adressent à leurs frères et sœurs ou à leurs amis, seulement 6,6 % d'entre eux ont affirmé qu'ils parlaient qu'en turc. La majorité utilise les deux langues, notamment 63,3 % d'entre eux ont déclaré utiliser le turc et le français avec leurs frères et sœurs et 80 % des enquêtés avec les amis. Dans notre échantillon, 7 jeunes sont mariés et ces derniers ont tous dit qu'ils parlaient les deux langues avec leurs conjoints.

Comme nous l'observons, les jeunes de la même génération ont tendance à parler les deux langues entre eux et très peu utilisent seulement le français. Lorsque la conversation se déroule avec des interlocuteurs plus âgés, c'est le turc qui est dominant. On suppose que ceci est dû à la compétence faible du français de ces derniers. Un point positif au niveau du maintien de la langue d'origine, c'est que les jeunes accordent une place importante au turc en ne la délaissant pas complètement au profit du français.

Observons à présent dans le tableau n° 3 si les habitudes linguistiques diffèrent lorsque les jeunes se trouvent dans l'espace public.

**Tableau 3:** Langues parlées en milieu social par les enquêtés (en %).

Dehors	n	En français	En turc	Les deux langues
Avec sa mère	30	4 (13,3)	15 (50)	11 (36,6)
Avec son père	30	1 (1,3)	18 (60)	11 (36,6)
Avec es frères/sœurs	27	8 (29,6)	1 (3,7)	18 (66,6)
Avec Ses amis	30	8 (26,6)	2 (6,6)	20 (66,6)
Avec ses grands-parents	29	-	28 (96,5)	1 (3,4)
Avec son mari/sa femme	7	-	-	7 (100)

Le tableau n° 3 montre que le nombre de personnes qui parlent seulement le turc avec les parents a diminué. Tandis que le nombre de personnes utilisant le français et le nombre de celles qui ont recours aux deux langues ont augmenté. Par ailleurs, 13,3 % des jeunes parlent en français, 50 % en turc et 36,6 % les deux langues avec leur mère en dehors de la maison. Avec leur père, 1,3 % parle en français, 60 % en turc et 36,6 % les deux langues en dehors de la maison.

Quand on compare le tableau n° 2 et n° 3, 1 personne en plus a dit qu'elle parlait français avec ses frères et sœurs en dehors de la maison et 3 enquêtés ont également ajouté qu'ils utilisaient le français avec leurs amis. Avec les grands-parents, la grande majorité des jeunes (93,3 %) a recours au turc pour interagir avec eux. Quant aux jeunes qui sont mariés, que ce soit dans ou en dehors de la maison, les deux langues sont alternées avec leurs conjoints.

Pour résumer les deux premiers tableaux, nous pouvons dire qu'en général, les deux langues en alternance sont les plus utilisées par les jeunes de troisième génération avec leurs amis et leur fratrie à la maison, mais il y aurait une petite augmentation dans l'usage du français lorsqu'ils sont dehors. Car le français est à la fois la langue scolaire et langue véhiculaire des relations. Le turc sera naturellement la langue dominante à la maison avec les grands-parents et aussi avec les parents.

A partir de leurs réponses, nous comprenons que les jeunes de troisième génération parlent entre eux le français ou ils alternent le français et le turc, mais ils ne parlent jamais seulement le turc. Tandis qu'avec les générations précédentes, ils favorisent l'usage du turc parce qu'en fait, ils n'ont pas d'autre choix surtout avec les grands-parents. Même si les parents ont un certain niveau en français, la majorité ne peut pas comprendre exactement tout ce qui se dit en français. Comme ils s'expriment plus aisément et de manière fluide en turc, leurs enfants préfèrent leur adresser la parole en turc. Ceci est dû au fait que les parents de nos enquêtés sont nés en Turquie et que leur âge d'arrivée en France varie de 12 à 30 ans. Autrement dit, ils ont subi un bilinguisme tardif. Le turc est toujours resté la langue dominante pour eux et l'usage du français est resté limité dans le cadre des besoins. Il est de même dans une autre recherche qui affirme cet argument : « *Comme on pouvait s'y attendre, le maintien d'une langue étrangère dans le répertoire linguistique familial est le plus fréquent lorsque les deux parents sont nés à l'étranger. La moitié (50 %) des descendants de ces familles déclare que le français a été la langue la plus utilisée. Les autres langues étrangères déclarées sont l'arabe (20 % de l'ensemble) ou le berbère (3 %), le portugais (10 %), les langues africaines du Niger-Congo (5 %), l'espagnol (4 %), l'italien (4 %) et le turc (2 %) »* (Condon et Régnard, 2010 : 50).

#### **Langue(s) parlée(s) par les autres aux enquêtés**

Dans les tableaux qui suivent, nous allons voir les langues utilisées lorsque les personnes s'adressent à nos jeunes de la troisième génération, à la maison et en dehors de la maison. Pour déterminer les pratiques langagières des enquêtés, les langues utilisées par l'entourage sont aussi importantes que les langues utilisées par les enquêtés eux-mêmes. Car il est question d'une interaction qui influence la densité de la pratique d'une ou des deux langues.

**Tableau 4** : Langues utilisées à la maison par les autres pour s'adresser aux enquêtés (en %).

A la maison	n	En français	En turc	Les deux langues
Sa mère	30	2 (6,6)	24 (80)	4 (13,3)
Son père	30	2 (6,6)	22 (73,3)	6 (20)
Ses frères/sœurs	27	8 (29,6)	-	19 (70,3)
Ses amis	30	5 (16,6)	2 (6,6)	23 (76,6)
Ses grands-parents	29	-	28 (96,5)	1 (3,4)
Son mari/sa femme	7	-	-	7 (100)

A partir de ce tableau, nous pouvons constater que le français est la langue, la moins utilisée par les autres pour s'adresser aux enquêtés lorsqu'ils sont à la maison. Avec 29,6 % ce sont les frères et sœurs qui se parlent le plus en français. Et ce chiffre augmente à 70,3 % quand il s'agit de l'usage de deux langues. Il est de même pour les amis qui sont à 76,6 % à utiliser les deux langues lorsqu'ils s'adressent aux enquêtés. Quant aux enquêtés mariés, ils parlent tous 100 % (7 personnes) les deux langues avec leur conjoint. Comme les grands-parents ne maîtrisent pas bien le français, naturellement le pourcentage de l'usage du turc à la maison est assez élevé avec 96,5 %. Puis ce sont les mères avec 80 % qui utilisent plus le turc avec leurs enfants et les pères suivent avec 73,3 %. Les jeunes n'utilisent presque jamais le turc entre eux à la maison.

A partir des données sur la fréquence des langues utilisées à la maison par les autres tels que les grands-parents, les amis, les frères et sœurs etc., nous pouvons dire que l'usage du turc diminue selon l'âge du locuteur. Autrement dit, plus le locuteur est jeune plus l'usage du turc diminue. C'est-à-dire, que la troisième génération utilise moins le turc par rapport aux deux premières générations. Lorsqu'on prend en compte tous les paramètres, ce sont le turc et les deux langues en même temps qui sont les plus

utilisées à la maison. Bien que le français garde seulement sa dominance pendant les conversations entre les frères et sœurs, on voit qu'ils utilisent de manière intense l'alternance codique pour communiquer.

**Tableau 5 :** Langues utilisées en dehors de la maison par les autres pour s'adresser aux enquêtés (%).

Dehors	n	En français	En turc	Les deux langues
Sa mère	30	2 (6,6)	19 (63,3)	9 (30)
Son père	30	2 (6,6)	20 (66,6)	8 (26,6)
Ses frères/sœurs	27	10 (37,0)	-	17 (62,9)
Ses amis	30	7 (23,3)	1 (3,3)	22 (73,3)
Ses grands-parents	29	1 (3,4)	27 (93,1)	1 (3,4)
Son mari/sa femme	7	-	-	7 (100)

Quant à ce tableau sur les langues utilisées par les autres en dehors de la maison, on constate que ce sont les conjoints avec 100 % qui ont le plus recours aux deux langues pour communiquer. Ils sont suivis par les amis qui utilisent les deux langues avec 73,3 % puis les frères et sœurs avec 62,9 %. Le taux de pourcentage que nous voyons dans le tableau n° 5 montre que ce sont les frères et sœurs qui parlent le plus français avec un pourcentage de 29,6 % à la maison, augmente dans le tableau n° 7 à 37 % lorsqu'ils sont dehors. Et ce sont encore les jeunes qui utilisent le plus les deux langues entre eux avec 62,9 % pour les frères et sœurs et 73,3 % pour les amis. L'usage du turc pour les grands-parents est toujours élevé avec 93,1 %. En ce qui concerne les parents, nous pouvons dire que l'usage du turc diminue lorsqu'ils communiquent avec leurs enfants en dehors de la maison. 80 % des mères utilisent le turc avec leurs enfants à la maison, tandis que quand elles sont dehors 63,3 % utilisent le turc. Ce pourcentage baisse également pour les pères de 73,3 % à 66,6 %. Ces résultats nous montrent que les parents qui se trouvent dans le milieu social avec leurs enfants s'adaptent à l'environnement et utilisent la langue de la société.

Pour résumer, que ce soit à la maison ou en dehors de la maison, il y a une cohérence dans les résultats obtenus. Pour les parents et les grands-parents le turc est toujours dominant tandis que les couples utilisent les deux langues à la fois. La majorité des frères et sœurs, de plus les amis utilisent les deux langues en même temps et le reste de ces locuteurs utilisent que le français. En bref, le turc ne prend pas une place majoritaire dans les conversations des jeunes lorsqu'ils discutent entre eux. Même si la troisième génération fait recours à l'utilisation des deux langues, il est difficile de dire que cela continuera ainsi pour les futures générations ; le turc risque de s'affaiblir de plus en plus.

### **La fréquence d'utilisation du turc**

A partir des réponses ci-dessus des jeunes sur la langue qu'ils parlent dans le milieu familial, nous constatons que le turc est la langue dominante, et aussi qu'elle est utilisée en alternance avec le français selon l'interlocuteur. Durant l'entretien, nous avons demandé quelle était la fréquence d'utilisation du turc dans le milieu familial pour avoir des réponses plus détaillées sur ce sujet. Sur les 30 interviewés, 28 ont répondu « tout le temps, toujours, très très souvent » tandis que seulement deux ont dit qu'ils parlaient parfois en turc. Ces résultats sont parallèles à ceux de la recherche de Sakin (2018) sur les Turcs d'Allemagne dans laquelle la grande majorité des enquêtés affirment utiliser le turc à l'oral notamment presque tous les jours.

*« Maintenant vu que je suis dans ma propre maison avec la famille c'est français. Avec mes parents c'était turc. Mon père parle français donc mon père des fois c'était les deux mais ça dépendait c'était plus souvent le turc. Mais avec les frères et sœurs c'était plutôt le français. Avec ma femme majoritairement le français mais avec ma fille le turc. » (E17)*

Nous voudrions faire la remarque sur le fait que ce jeune précise qu'il parlait le plus souvent en turc avec ses parents et que depuis qu'il est marié, il parle majoritairement français à la maison avec son épouse. Ce qui prouve encore une fois l'importance des parents dans le maintien de la langue. Les jeunes ont tendance à davantage utiliser le français. Dans les réponses que nous avons eues, les jeunes qui

précisent parler tout le temps en turc avec leur parent, mettent l'accent sur le fait que le français prend place lorsqu'il s'agit de communiquer entre frère et sœur ou avec les cousins. Donc la génération joue un rôle important dans la pratique de la langue d'origine.

*« Tous les jours. Mon père ne parle pas bien français. Ma mère parle très très bien le turc et le français. Mes frères c'est comme moi, avec eux on parle en français. Mais avec mes parents beaucoup le turc. Mais dans ma famille y a beaucoup de gens qui ont oublié le turc, malheureusement. » (E5)*

Dans cette dernière affirmation, le participant précise que dans sa famille de nombreuses personnes ont oublié le turc. Ce phénomène de plus en plus fréquent est la preuve de l'acculturation linguistique.

*« Avec mes parents c'est tout le temps, avec mes frères et sœurs du coup c'est un peu du turc un peu de français. Des fois du mixage des deux. Nous, on se rend pas compte mais ce qui ne parlent pas français nous disent que quand apparemment on se retrouve qu'entre nous on parle que le français. En Turquie par exemple. » (E11)*

Les propos de ces jeunes sont importants car la langue française est tellement utilisée entre eux que cela devient un automatisme et en réalité même si l'intention n'est pas de renier le turc de cette façon son usage s'affaiblit.

### **La fréquence du turc dans le milieu social**

Lorsqu'on a demandé aux jeunes la fréquence d'utilisation du turc lorsqu'ils sont dans leur milieu social avec leurs amis turcs, nous pouvons dire qu'il n'y a pas seulement l'usage du turc et que le français aussi est présent. Entre les participants un des jeunes déclare sa préférence à n'utiliser que le turc.

*« Bah... on se retrouve, on se retrouve (il sourit). C'est-à-dire on est pas dans notre pays... je veux dire c'est la France. On est Français, on est né ici, on a étudié ici, on vit ici. Bah après c'est vrai que ce 'özlem'<sup>6</sup>... il y ait toujours quoi. Peut-être se retrouver un petit peu pour... se remettre dans nos racines et dans nos générations et nos gènes. Ça fait plaisir quoi. Dès qu'on est sur WhatsApp, on parle turc. » (E5)*

Parmi les 30 jeunes, 10 précisent que c'est pratiquement le français qui prend place lors d'une conversation, ils disent qu'ils ajoutent également des mots en turc ou change de langue selon le sujet de conversation.

*« Je parle plus souvent français mais des fois... Je mets des mots en français des mots en turc. C'est quand j'arrive pas à dire un mot en une langue. J'essaie de compléter... pour essayer de me faire comprendre. Je fais un mixte des deux. » (E13)*

Les jeunes Turcs de la troisième génération ont tendance à utiliser les deux langues tout au long d'une conversation, ainsi il leur arrive d'utiliser ces langues dans une même phrase.

*« Les deux. Même que ce soit par téléphone, texto... On commence par le français on termine par le turc ou l'inverse. Sûrement parce qu'on n'a pas le vocabulaire nécessaire à ce moment-là. » (E12)*

### **La pratique du turc: indice d'acculturation?**

Durant l'entretien, nous avons beaucoup entendu les jeunes, dire : « *Le turc que je parle me suffit* ». Pour élargir un peu plus le sujet, nous leur avons demandé s'ils pensaient qu'ils s'exprimaient bien en turc. Bien sûr que cette question est très subjective car pour certains le fait de comprendre et de se faire comprendre par son entourage signifie « bien s'exprimer » mais pour d'autres cela ne veut pas dire une bonne maîtrise du turc. La grande majorité a affirmé qu'elle s'exprimait bien en turc dont 23 participants sur 30.

*« Mais je pense quand même que je n'ai pas un vocabulaire turc... avec un niveau très élevé. Je pense que pour le quotidien c'est très très suffisant même je peux parler de tout et de n'importe*

<sup>6</sup> Envie, désir

*quoi avec n'importe qui... mais je pense pas que certain vocabulaire dans certain domaine ne soit... » (E4)*

*« Je trouve que je m'exprime bien. Vraiment je pense que je suis vraiment à l'aise. C'est peut-être le fait que je parle beaucoup avec mes parents.... et je perds pas contact avec ma famille de Turquie. Du coup je suis obligée de parler et d'écrire en turc. Je pense que c'est ça. » (E26)*

Les jeunes qui précisent s'exprimer bien en turc mettent le point sur le fait que cela est valable surtout dans leur quotidien. Dès qu'ils sont face à une situation où ils ont besoin d'un langage plus soutenu, ou s'ils ont besoin de parler d'un sujet plus spécifique, au niveau du vocabulaire et de l'expression, ils ont des craintes de blocage. Il va de soi qu'il ne faut pas oublier que certains d'entre eux ont une confiance totale parce qu'ils lisent plus ou font d'autres activités en turc.

*« Je peux exprimer facilement. Je pense que j'exprime mieux mes sentiments en turc qu'en français. Les mots turcs me paraissent plus significatifs. J'aimais lire des histoires, des poèmes etc. Avant j'avais le temps. » (E.6)*

Il y a aussi des jeunes qui savent qu'ils ont une certaine maîtrise du turc et sont conscients que cette maîtrise reste limitée pour utiliser la langue comme ils la veulent dans diverses situations.

*« Non, je pense pas du tout. Enfin je peux m'exprimer. Je sais...je parle mais pas comme mes parents parlent quoi. Les personnes qui vivent en Turquie, je parle je comprends, je dis, je fais y'a pas de problème. Rentrer vraiment dans la langue vraiment avec les mots les vrais termes je pense pas du tout. » (E5)*

#### Autoévaluation des quatre compétences en langue

Nous avons aussi demandé aux enquêtés de s'autoévaluer dans les deux langues dites la langue première et la langue seconde.

**Tableau 6 :** Autoévaluation des enquêtés des 4 compétences langagières en %.

Autoévaluation	Très Bien		Bien		Moyen		Mauvais		Très Mauvais	
	FR	TR	FR	TR	FR	TR	FR	TR	FR	TR
Expression Orale	66,6	23,3	33,3	50,0	-	26,6	-	-	-	-
Expression Ecrite	56,6	16,6	43,3	33,3	-	33,3	-	16,6	-	-
Compréhension Orale	76,6	56,6	20,0	30,0	3,3	6,6	-	6,6	-	-
Compréhension Ecrite	63,3	40,0	36,6	30,0	-	20,0	-	-	-	10,0

A partir de ces données, en expression orale en français, 66,6 % personnes s'évaluent comme 'très bien' et 33,3 % personnes comme 'bien'. Tandis qu'en turc, 23,3% personnes s'autoévaluent comme 'très bien', 50 % comme 'bien' et 26,6 % comme 'moyen'. Nous remarquons une grande différence entre ceux qui se considèrent s'exprimer 'très bien' (20 participants) en français et ceux en turc (7 participants). La majorité des participants disent qu'ils s'expriment 'très bien' en français et 'bien' en turc. Ce résultat n'est pas étonnant, vu que ces jeunes étudient ou travaillent, c'est-à-dire que toute la journée ils sont en contact avec des personnes auxquelles ils parlent français. Le turc est surtout présent, une fois qu'ils sont à la maison. Lorsque, les jeunes s'autoévaluent en turc, leurs points de repères sont la famille et les amis turcs et ils se comparent par rapport à eux.

En expression écrite, la majorité, 56,6 % personnes se considèrent « très bien » en français tandis qu'en turc ce nombre baisse à 16,6 %. De plus les autoévaluations en turc vont jusqu'à se dire mauvais. Pour 33,3 % personnes, leur autoévaluation en expression écrite est « bien », pour 33,3 % autres « moyen » et pour 16,6 % « mauvais ». Il est tout à fait naturel de voir que la moitié des jeunes affirment avoir un niveau bas en expression écrite en turc. Car en général, ils n'ont pas besoin d'utiliser cette compétence. Leur pratique au quotidien reste limitée à l'oral.

En compréhension orale, la majorité pense avoir un niveau élevé pour les deux langues puisqu'ils sont 76,6 % pour le français et 56,6 % pour le turc à déclarer très bien comprendre. Et pour le reste, 20,0 % d'entre eux se considèrent « bien » et 3,3 % « moyen » en français ; quant au turc, 30 % se considèrent « bien », 6,6 % « moyen » et 6,6 % « mauvais ». Premièrement, pour le français, comme nous l'avons déjà précisé, ces jeunes sont toujours en contact avec le français dans leur quotidien, c'est la langue de l'école, du travail, de l'environnement etc. Il est clair qu'ils développent cette compétence mieux que la compréhension orale en turc. Mais nous observons cependant que la plupart des jeunes se considèrent « très bien » comprendre également le turc, car ils le développent surtout dans le milieu familial en pratiquant avec les membres de la famille et en regardant les chaînes turques.

En compréhension écrite, les participants se considèrent à un bon niveau, dont 63,3 % « très bien » et 36,6 % « bien » en français alors que pour le turc, nous ne pouvons pas dire la même chose dans la mesure où les 30 participants sont assez dispersés : 40 % « très bien », 30 % « bien », 20 % « moyen » et 10 % « très mauvais ». Comme les jeunes doivent lire en français à l'école pour de différentes raisons, ils développent leur compréhension écrite, mais si ces jeunes n'ont pas un intérêt personnel ou une motivation à lire en turc, ils ne pourront pas développer cette compétence. A ce point, nous comprenons l'importance des cours formels pour maîtriser la langue d'origine dans tous ses aspects.

Brièvement, selon leur autoévaluation, nous pouvons dire que lorsqu'on compare les niveaux des deux langues, nous observons naturellement que les jeunes considèrent avoir un niveau plus élevé en français. Mais nous ne pouvons pas nier, le niveau en turc surtout dans les compétences orales.

### Les cours de turc

Dans le cadre de la langue d'origine, nous étions curieux de savoir si ces jeunes avaient participé aux cours d'EILE (Enseignement International des Langues Etrangères) et si ces cours ont été bénéfiques pour eux. Malheureusement, seulement trois de nos interviewés ont dit avoir participé à ces cours. Akıncı (2007) précise que dans les recherches qu'il a faites jusqu'à maintenant, il aboutit au résultat que la participation au cours d'EILE permet aux enfants de familles issues de l'immigration, naissant et grandissant en France, qui au début possède un bilinguisme où une langue est dominante, de parvenir à ce qu'on appelle un bilinguisme équilibré. Ces enfants qui ont eu des cours de turc sont chanceux du fait qu'ils ne se sont pas contentés de la transmission de la langue par les parents. Comme cette interviewée qui est consciente que la langue transmise à la maison est limitée.

*« En primaire j'ai eu des cours de turc. J'ai pas appris trop trop trop. Mais je sais que... y a des choses qu'on sait pas trop. A la maison on parle mais on parle comme ça. » (E16)*

Au-delà de l'enseignement de la langue, c'est plutôt le côté culturel, un des objectifs de ces cours d'EILE, qui a marqué les jeunes. Un des jeunes pense que les cours ont été bénéfiques :

*« C'était bénéfique mais en général c'était plus en rapport avec la culture turque. (E28)*

Mais il y en a qui dise le contraire aussi :

*« Ça m'a pas trop apporté. On y allait juste pour s'amuser. On a appris 'İstiklâl Marşı'<sup>7</sup>. Un peu la culture, l'histoire. C'était plus lecture écriture ». (E30)*

Dans les résultats sur l'autoévaluation de la maîtrise des langues, nous avons parlé de la maîtrise faible des compétences écrites et nous avons précisé que des cours formels seraient bénéfiques. Cet enquêté qui affirme que les cours d'EILE sont basés sur la lecture et l'écriture, justifie notre idée. Car tant qu'il n'y a pas une raison de motivation les jeunes ne sentent pas le besoin d'améliorer leur compétence écrite puisque les compétences orales leur suffisent pour communiquer. Les cours formels les obligent plus ou moins à maîtriser toutes les compétences langagières.

<sup>7</sup> L'hymne national turc

A part les EILE, ceux qui ont participé à des cours de turc pendant leur scolarité, sont ceux qui ont suivi des cours au lycée. Le turc est actuellement enseigné en France en tant que langue vivante dans certains collèges et lycées, dont le Lycée Racine qui se trouve à Paris dans le 8<sup>ème</sup>.

*« J'en ai eu justement des cours pour le bac, j'ai pas aimé énormément. C'était vraiment un retour à zéro, la grammaire et tout. » (E19)*

*« Je pense que ça ne m'a pas apporté grande chose parce que j'étais déjà arrivée à l'âge de 18 ans. J'avais déjà un turc qui était suffisamment nécessaire pour moi, pour comprendre, parler écrire donc à ce niveau-là si vous voulez c'était plus le côté formalisme. » (E20)*

Ces renseignements donnés par les jeunes qui ont participé à des cours de turc langue vivante, nous mènent à dire que ces cours n'ont pas été très bénéfiques pour eux. En général, ils soulignent le fait que ces cours n'étaient pas appropriés à leur niveau, et c'est pour cela qu'ils n'avaient pas eu la chance de développer leur compétence. Ainsi il serait juste de dire que le corpus de ces cours pourrait être révisé et être plus adapté selon les niveaux des étudiants. Cependant, comme le turc est leur langue première et ils ont un certain niveau, les jeunes précisent que c'est un avantage pour le baccalauréat, car cela leur permet de garantir des points sans trop d'efforts.

### **Consacrer du temps pour améliorer son niveau en turc**

#### **Ceux qui ont répondu 'non'**

Lorsqu'on a demandé aux jeunes de la troisième génération s'ils consacraient du temps pour améliorer leur niveau en turc, la moitié d'entre eux c'est-à-dire 15 personnes nous ont répondu que non. Pour la plupart regarder la télévision, communiquer avec sa famille et ses amis en turc les font déjà progresser. Pour certains, le niveau qu'ils ont en langue première leur suffit dans la vie quotidienne, ils s'expriment bien et se font comprendre et comprennent les autres. C'est pourquoi, ils déclarent ne pas avoir besoin de l'améliorer outre mesure. Ce qui nous montre qu'au-delà de la communication avec leur entourage, les jeunes ont besoin d'autres motivations pour développer leur langue d'origine.

*« Si j'habitais en Turquie j'aurais voulu améliorer mon turc, mais ici ça me suffit largement dans ma vie quotidienne. » (E6)*

Ce participant qui nous dit qu'il aurait essayé de développer s'il habitait en Turquie, nous fait réfléchir sur deux points. Premièrement, les jeunes comparent leur niveau en turc par rapport à leur entourage, donc plus le niveau de compétence est faible plus le besoin de l'améliorer diminue. Plus l'entourage délaisse la langue plus le risque de sa disparition augmente, comme cette jeune qui nous dit :

*« Franchement non. C'est qu'en fait je parle tellement en français même avec mes copines que du coup le turc j'en ai pas besoin en fait. » (E12)*

Deuxièmement, nous constatons aussi qu'ils ont besoin d'une certaine motivation comme aller vivre en Turquie ou bien le baccalauréat, comme l'affirme ce jeune :

*« Non. Là j'ai commencé juste pour le bac c'est tout. » (E23)*

Les jeunes ont bien conscience de leur niveau en turc et savent qu'ils ont besoin de faire des efforts pour l'améliorer. Mais chacun à sa propre raison de ne pas pouvoir consacrer du temps.

*« Franchement, non. Mais je sais qu'il faudrait que je lise plus de livre tout ça, ça m'aiderait beaucoup en turc. Mais je ne le fais pas parce que j'ai un peu du mal à lire, j'ai du mal un peu à écrire en turc. Et aussi un peu du mal à lire. » (E4)*

Comme le turc est pratiqué seulement au niveau oral pour la grande majorité de ces jeunes, il est tout à fait normal que les compétences écrites ne soient pas assez développées.

Les explications de ces jeunes nous prouvent encore une fois que pour le maintien et le développement d'une langue d'origine, il faut s'y mettre tôt. Et cela avec l'aide, le soutien et la motivation des parents. Car plus l'âge de l'enfant avance, plus les responsabilités augmentent et il se laisse emporter au rythme de la vie quotidienne. Comme nous pouvons le voir dans les exemples suivants :

*« J'ai trop de travail à l'école normalement donc... pour consacrer du turc à côté... c'est un peu... un peu difficile quoi... » (E21)*



### **Ceux qui ont dit 'oui'**

Après un certain âge, s'il n'y a aucune motivation précise, personne ne se met à étudier une langue pour l'améliorer même si celle-ci est la langue première de l'individu. Chez la majorité de nos participants qui disent qu'ils consacrent du temps pour améliorer le turc, nous remarquons en fait qu'ils intègrent la langue dans les activités auxquelles ils prennent plaisir.

*« Et oui quand même moi, j'écoute que des musiques turques. Et, je lis un peu les journaux. J'aime bien le foot. Je prends 'Fanatik' [Journal de football]. Voilà, j'ai ça, je le lis. Ça permet d'apprendre. » (E5)*

Le fait de continuer à parler turc à la maison tient toujours une place primordiale, y compris de nos jours, mais avec une différence qui risque d'affecter son maintien, étant donné la pratique courante du français entre frère et sœur.

*« Je pars du principe de ce que mon père nous as appris. Dès que je rentre dans la maison on parle en turc. Je parle que français avec mes frères. » (E19)*

Beaucoup de jeunes nous ont parlé de leur intérêt à lire en turc. Nous avons eu diverses réponses intéressantes. Les jeunes profitent de leur lecture pour apprendre de nouveaux mots et pour développer leur compréhension écrite.

*« Je préfère même plus lire en turc parce que ça enfin... ça me permet d'apprendre plus de mots en fait, quand y a un mot que je comprends pas bah je vais voir sur internet. » (E2)*

La langue reflète la culture, l'identité et les origines. Lorsqu'un jeune de troisième génération (E20 par exemple) explique qu'il comprend mieux en turc sur certains domaines comme la religion ou l'histoire et que la lecture en turc est plus concrète pour lui, cela devient prometteur pour l'avenir du turc.

Les témoignages de nos enquêtés montrent un certain intérêt pour les lectures de romans en turc qu'ils déclarent préférer pour cause d'identification culturelle. Lire en turc est un moyen à la fois de se plonger dans la culture, de s'y familiariser et aussi de rester en contact avec la langue d'origine.

Nous observons aussi chez ces jeunes une vraie conscience de l'importance de la langue d'origine et qui essaient entre eux de créer une routine afin de s'améliorer. Ils savent bien que dans le quotidien le français sera toujours là.

*« Par exemple j'ai un groupe d'amis avec qui on fait des 'sohbet'<sup>8</sup> par semaine. On essaie de parler turc pour améliorer notre turc. On se force à parler en turc cette soirée-là. Si je suis dehors avec des amis, juste pour s'amuser alors là c'est plus français. » (E30)*

La curiosité envers la langue est un point important aussi parce qu'elle nécessite le besoin de recherche. Les jeunes curieux se mettent à rechercher sur internet ce qu'ils veulent apprendre. Ce comportement positif ne peut qu'être bénéfique pour le maintien de la langue des parents.

*« Je traduis un mot très précis par exemple, par internet je regarde tout seul quoi. Surtout, quand je cherche un poète turc et y a un mot que je ne comprends pas. » (E8)*

Lorsque cette jeune a précisé qu'elle cherchait des poètes turcs, nous lui avons demandé si elle aimait lire en turc. Elle a expliqué qu'elle avait commencé, il n'y a pas longtemps parce qu'elle n'avait jamais lu en turc et qu'elle voulait savoir si le turc qu'elle parle est comme celui qui est écrit. Grâce à la lecture, la participante s'est certainement rendue compte de l'écart qui existe entre le turc qu'elle utilise à l'oral et le turc écrit. C'est pourquoi il est essentiel que les jeunes assistent à des cours de turc plus approfondis, qui leur permettraient d'étudier leur langue d'origine dans toutes ses perspectives. Nous devons sensibiliser les jeunes à propos de ce sujet pour qu'ils soient conscients qu'ils ont une langue très riche.

---

<sup>8</sup> Conversation religieuse

### ***Le souhait de suivre des cours de turc***

Nous avons demandé à nos sujets s'ils auraient voulu avoir des cours de turc et la majorité (16 personnes) nous ont répondu « oui », 10 personnes ont dit « non » et, 4 étaient indécises. Les jeunes ont conscience de leur niveau en turc, c'est-à-dire qu'ils savent qu'ils parlent un turc « limité », qu'ils ont besoin de développer certaines de leurs compétences. Comme nous l'avons vu à travers l'autoévaluation des compétences, en général, le bilinguisme de nos sujets n'est pas un bilinguisme équilibré, ils sont plus compétents en français, la langue de scolarisation. L'école est le milieu qui permet d'utiliser la langue dans toutes ses dimensions et qui permet de développer les 4 compétences linguistiques. Le turc est une langue qu'ils utilisent seulement à l'oral car cela suffit à répondre à leur demande dans la vie quotidienne. Ainsi, ils sont peu nombreux à développer leurs compétences écrites en turc.

*« J'aurai bien aimé surtout ce qui est grammaire, écrire etc. Ça m'aurait intéressé... parce qu'actuellement quand on écrit en turc bah... on sait que c'est pas bon quoi. » (E11)*

*« Surtout pour l'écriture. Parce que je... vu que je parle mais que j'écris pas trop. Je sais que j'ai plein de fautes d'orthographe. Peut-être pour voir la grammaire les bases d'écriture et voilà... peut être lire un peu plus... donc avoir des cours ça aurait été bien. (E21)*

Nous voyons que ces jeunes ont la volonté pour suivre des cours de turc surtout pour les compétences écrites et grammaticales. Ils ne sentent pas le besoin de développer ces compétences dans la vie quotidienne car comme nous l'avons précisé le turc demeure essentiellement dans la sphère familiale. Même si les jeunes parlent très souvent le turc, cela ne veut pas dire qu'ils s'expriment correctement à l'oral. Le turc peut être pratiqué régulièrement mais les situations et les sujets de conversation se réalisent dans un cadre précis avec des interlocuteurs précis. Donc, la langue parlée ne sera pas le turc standard mais la langue transmise des parents.

*« Je pense que oui parce que je parle turc pas très développé, je sens quand je pars en Turquie de toute façon. C'est limité. » (E8)*

Nous observons également chez les jeunes qu'ils ont conscience de leur lacune en langue. Ils ont une bonne volonté de ne pas délaissé le turc car ils savent que c'est avec eux qu'il continuera à être transmis. Cette conscience et cette volonté de vouloir transmettre la langue d'origine montre l'attachement des jeunes aux valeurs de leurs parents. Les Turcs de la troisième génération d'Allemagne aussi possèdent la même conscience. « *Ils affirment ne pas vouloir oublier leur langue d'origine et accepter l'allemand comme leur seule langue maternelle. Ces affirmations montrent que la conscience linguistique commence à se développer chez les nouvelles générations* » (Sakin, 2018 : 14). Ainsi, nous pouvons dire que le turc résiste encore et peut continuer à résister face à la dominance du français. Comme ce jeune qui affirme qu'il voudrait parler mieux en turc avec ses enfants. Lorsqu'on observe les réponses des jeunes, on remarque que c'est surtout pour le travail qu'ils se sentent motivés, sinon pour eux étant donné que dans la vie quotidienne leur niveau de turc est suffisant, ils ne sentent pas la nécessité d'approfondir leur connaissance en langue.

Par exemple une enquêtée précise que dans le passé, elle aurait voulu avoir des cours de turc parce qu'elle voulait travailler dans un poste en relation avec la Turquie. Mais maintenant comme elle travaille elle explique qu'elle n'en a plus besoin :

*« Comme mon projet n'est plus concret, je travaille j'ai plus le temps. Si mon projet n'est pas concret je ne trouve pas le besoin. (E20)*

Nous avons aussi quelques exemples de jeunes qui ont déclaré ne pas vouloir de cours de turc dans la mesure où ils pensent qu'ils ont un niveau suffisant qui leur permet de l'utiliser au jour le jour sans besoin spécifique.

*« Pas forcément parce que je m'exprime bien en turc et j'en ai pas besoin dans la vie professionnelle. Donc, comme j'en ai pas besoin dans la vie professionnelle, même si j'en aurai eu besoin, je pense que je m'exprime bien donc... » (E10)*

Durant les entretiens, on remarque que plusieurs enquêtés ont utilisé « ne pas avoir besoin ». Ainsi, on comprend que pour le maintien du turc dans le futur, on doit pouvoir attirer l'attention des jeunes sur le turc et créer des domaines d'intérêt qui leur permettra de garder un contact avec la langue. On doit

pouvoir sensibiliser les nouvelles générations sur le fait que la langue d'origine ne doit pas être perçue seulement comme un besoin et qu'elle représente toute une histoire, toute une communauté et des valeurs qui doivent être protégés afin de maintenir la diversité linguistique et culturelle dans le monde.

### ***Les sources de motivation pour améliorer le turc***

La motivation est un élément important qui pousse la personne à réaliser une action. Entre les réponses données aux questions sur la volonté de progresser en turc, nous constatons que le travail est une raison importante de motivation pour les jeunes dans le but d'améliorer leur niveau. Nous avons approfondi ce sujet et demandé aux jeunes s'ils avaient une source de motivation pour l'apprentissage du turc. Parmi les 30 jeunes interrogés, 12 au total ont précisé ne pas être motivés parce qu'ils n'ont pas besoin d'en savoir plus. En général la réponse obtenue par les jeunes non motivés, c'est l'inutilité d'améliorer le turc puisque le niveau de connaissance qu'ils ont en langue leur suffit pour communiquer avec la famille. Donc, ils ne sentent pas le besoin de faire un effort en plus. Dans la plupart des réponses, l'expression commune est « ne pas avoir besoin » de progresser en turc. Par exemple, la jeune ci-dessous affirme que même lorsqu'elle regarde des séries en turc, il y a des choses qu'elle ne comprend pas du tout et donc qu'elle arrête de regarder la série. Elle explique aussi que son père lui a acheté des livres pour qu'elle puisse progresser en turc mais qu'elle n'a jamais senti le besoin et l'envie de les étudier.

*« En fait, je me dis... je sais quand même parler en turc donc du coup ça va je me dis je connais un petit peu le turc donc j'ai pas besoin d'approfondir encore plus. C'est ça en fait. Ce niveau-là me suffit pour parler en turc. » (E12)*

Nous observons aussi que certains jeunes couples de troisième génération qui maîtrisent très bien le français n'ont pas du tout besoin du turc vu qu'ils parlent tout le temps seulement en français. Ceci est un facteur qui risque de mettre en danger la transmission du turc, pour lequel des précautions doivent être prises. Même si la majorité des participants ont parlé de leur motivation, le nombre de jeune non motivé ne peut pas être négligé. Cette absence de motivation est une menace pour la vitalité de la langue. Plus l'intérêt, la motivation, le besoin et l'utilité de la langue diminuent, plus elle sera délaissée. Nous avons comptabilisé 18 enquêtés qui ont affirmé être motivés pour progresser en turc. Nous avons catégorisé leur source de motivation en trois groupes : le baccalauréat, le travail et la famille en Turquie. Cette motivation pour le baccalauréat est la preuve de l'importance du milieu scolaire dans l'apprentissage de la langue d'origine. Le fait de passer un examen et d'être noté incite les jeunes à étudier leur première langue et donc à garder des liens avec celle-ci.

*« Y'a le bac déjà. C'est vrai que ça m'intéresserait beaucoup de... m'y plonger encore plus... Et d'apprendre avec les auteurs classiques par exemple... ou du temps moderne et tout... parce que y'a une belle littérature quand même. Une qui commence à être connue. » (E21)*

A partir de l'affirmation de ce jeune, nous voyons que la valorisation d'une langue et d'une culture affecte positivement le locuteur. Le fait que la littérature turque commence à être connue incite le jeune à mieux la connaître aussi. Ceci représente pour lui une fierté, une chance de faire connaître plus ses origines à son entourage social ou professionnel dans la société d'accueil. Dire qu'être bilingue est un atout par rapport à son bilinguisme est aussi une preuve de la valeur donnée à sa langue première, le turc dans notre cas. Ceci est une conscience que doivent posséder tous les jeunes de familles issues de l'immigration quel que soit leur origine afin d'assurer l'avenir des langues et des cultures.

Pendant nos entretiens, nous avons remarqué que l'emploi est une des plus importantes sources de motivation, à tel point que les jeunes sont prêts à déménager en Turquie ou dans un autre pays sans hésitation.

*« Avoir vraiment un travail qui mérite justement où on doit avoir le vocabulaire exact mais après de parler entre amis avec un Turc soutenu... y'a pas trop trop d'intérêt quoi. » (E1)*

*« Mon projet professionnel vu que je fais LEA pour faire après du commerce international pour être bilingue perfectionniste entre guillemets... il faut que j'apprenne encore plus le turc que je renforce un peu plus. » (E7)*

Comme nous le voyons, même les études sont une préparation au travail. Le travail est source de motivation car il permet de percevoir un revenu, ainsi il permet à l'individu de répondre aux besoins de

la vie. C'est une liberté économique. De plus, avoir une carrière, surtout de l'estime et du respect motive les jeunes pour le travail.

Lorsque nous avons demandé aux participants leur fréquence de visites en Turquie, la grande majorité précisait y aller tous les ans. Ces visites fréquentes au pays d'origine permettent de renforcer les liens de ces jeunes avec leur famille, leur culture et aussi leur langue d'origine. Ainsi, pouvoir communiquer aisément avec les proches en Turquie tient de l'importance. Nous relevons l'envie chez ces jeunes de comprendre les proches et de se faire comprendre. Citons quelques exemples de nos interviewés :

*« Ce serait mieux pour la Turquie. Si je vais en Turquie voir la famille. Si on parle pas, la famille a du mal, à te comprendre tu t'exprimes mal. » (E22)*

Il est clair que le lien avec les pays d'origine est un autre facteur qui tient beaucoup d'importance pour le maintien et la transmission de la langue d'origine. Les séjours réguliers au pays d'origine et le désir de communiquer avec la famille qui s'y trouve, renforcent le lien avec le pays. Dans une enquête faite sur les descendants d'immigrés âgés de 18-50 ans, les visites au pays de naissance des parents est de 98,5 % pour les descendants Turcs (Condon et Régnard, 2010). Ce pourcentage est assez significatif et explique pourquoi de nos jours la communauté Turque est toujours considérée comme une des communautés la plus attaché à son origine.

### ***L'apprentissage du turc pour les enfants***

Nous avons demandé aux jeunes, les futurs parents de la prochaine génération, s'ils souhaitent que leurs enfants apprennent le turc. Sans hésiter, ils ont tous affirmé qu'ils le voulaient. Les jeunes pensent transmettre le turc comme eux ils l'ont appris, c'est-à-dire en pratiquant la langue à la maison. Pour certains, cette méthode sera suffisante pour d'autres non en dépit de leur niveau. Ils pensent qu'afin de permettre à leurs enfants de développer leur compétence en turc, des soutiens de cours seront bénéfiques. Bien sûr que la présence des grands-parents, de la télévision turque et des voyages en Turquie est pour eux des facteurs qui influencent positivement l'appropriation et le maintien du turc au sein des foyers.

*« Je pense que je leur parlerai en turc. Au début comme moi, leur première langue sera le turc et parce que de toute façon après ils apprennent le français à l'école. » (E9)*

A partir de cette réponse, nous avons demandé à l'enquêté si le turc qu'il parle est suffisant et il nous a répondu ;

*« Non parce que moi là je suis entre les deux mais après eux... je pense qu'ils vont être plus... ils vont avoir des coutumes françaises on va dire... et je pense qu'il faut quelque chose d'autre à côté... par exemple une école de turc qui va leur apprendre d'autres choses. » (E9)*

Un autre enquêté explique qu'il essaiera de parler en turc, mais que ce ne sera pas comme lui et ses parents, car il affirme qu'automatiquement il parlera en français. De cette raison, lui aussi pense qu'il soutiendrait les enfants avec des cours de turc.

*« Y a un moment je pense que la génération à venir elle aura besoin de cours. Parce que ça va vraiment être une deuxième langue qui va être instaurée par la suite. Ça ne va pas être comme nous ils ne vont pas apprendre la langue turque avant la langue française. Ça va être deux langues en même temps donc ça risque d'être un peu compliqué. » (E11)*

Une de nos enquêtées qui a un enfant explique ;

*« Moi je me disais si y a des écoles turques pourquoi pas. Ça peut être sympa pour elle. Moi déjà je lui parle en turc à la maison au maximum. Même si j'avoue, parfois ağzımdan kaçıyor 9le français. » (E15)*

Dans la plupart des réponses, les jeunes, qu'ils aient un niveau élevé ou pas, affirment qu'ils essaieront de parler le plus possible en turc avec leurs enfants, pour qu'ils l'acquièrent. Mais un de nos interviewés

<sup>9</sup> Ça me sort de la bouche...

dit qu'il ne pense pas parler en turc avec eux car pour lui ce n'est pas sa langue de réflexion. Il pense que c'est avec les grands-parents qu'ils pourront apprendre et maintenir le turc.

*« Parce que... c'est pas la langue dans laquelle je réfléchis ou celle que je pense ou que je m'exprime le plus souvent en fait. Le français c'est la langue dans laquelle j'ai appris à penser. C'est vraiment dans laquelle je m'exprime. Donc je parlerai plus en français. Mais vu que mes parents pour eux leur vraie langue c'est le turc, ce serait mieux qu'ils apprennent avec eux. » (E21)*

Dans cet énoncé, nous voyons une raison d'affaiblissement de la langue d'origine. Le fait de ne pas pouvoir penser ou exprimer ses sentiments en turc mène le locuteur à le délaisser.

### ***L'avenir du turc selon la troisième génération***

Dans notre recherche, l'importance était de donner la parole aux jeunes pour qu'ils expriment leurs idées et leurs expériences par rapport à la langue d'origine. Parce que ces jeunes sont la génération « pont » si on puisse le dire, et ils sont les transmetteurs de la langue à la future génération. Nous utilisons le terme de génération « pont », car cette génération diffère des précédentes par rapport à son lien à la langue d'origine. Cette génération est née en France et a grandi au contact des deux langues et cultures. C'est pourquoi leur pensée envers la langue d'origine est assez importante pour l'avenir de son maintien. Nous avons eu des réponses négatives en général pour l'avenir du turc en Europe. Les jeunes sont pessimistes à ce propos et ils n'attendent pas un maintien fort du turc par les futures générations.

*« Nous on a été un peu obligé parce que nos parents ne savaient pas parler français alors ils communiquaient avec nous en turc. Mais nous notre génération, nos enfants etc. automatiquement ils ont la langue française dès la naissance donc là je pense que pour nous, il faudra vraiment qu'on les inscrive dans des cours, qu'on fasse attention pour qu'ils puissent apprendre alors que nous on a appris la langue turque avec la langue française. Moi personnellement j'ai découvert le français à l'école maternelle. » (E11)*

Dans la transmission de la langue d'origine l'effet des pratiques langagières au sein de la famille est un facteur primordial. Comme ses parents ne parlaient pas français, cet enquêté était obligé de pratiquer le turc avec eux et c'est avec la scolarité qu'il s'est mis en contact avec le français. Ce qui est le cas de la grande majorité de nos enquêtés. Mais eux, les futurs parents qui maîtrisent très bien le français même mieux que le turc, auront beaucoup de mal à parler seulement la langue d'origine dans le milieu familial. Ils auront besoin d'une certaine motivation et d'un certain effort puisque ça ne se réalisera pas de manière naturelle. Cette situation est un des facteurs qui met en danger la transmission de la langue d'origine.

*« Mes parents ils sont turcs, ils parlent en turc donc moi je me dis, j'ai de la chance... J'ai appris le turc correctement. Ma fille par exemple... je sais que moi je parle un peu moins que mes parents donc ma fille va automatiquement parler un peu moins, et j'ai peur qu'en fait avec le temps on oublie... ça vient comme dans les autres cultures. C'est malheureux. Nous le jeunes, on fait peut-être pas assez d'effort pour garder, préserver le turc. Je pense que c'est surtout ça. Que voilà on laisse couler. » (E15)*

Lorsqu'on écoute ces jeunes parler ainsi, on comprend leur désespoir. D'un côté on ressent leur attachement à leurs origines et leur sentiment positif, mais de l'autre côté le sentiment de ne pas être à la hauteur et de ne pas faire assez d'effort pour protéger la langue d'origine. Ce qui les inquiète aussi énormément pour le futur.

*« Nous nos parents ils nous parlent turcs donc nous on a les deux langues mais avec nos enfants... on va parler français... nos enfants ils vont parler français. Comme nous on utilise on répond en turc et en français. On va faire la même chose avec nos enfants donc ça va être le français qui va prédominer. Donc je pense que ça va diminuer. Nous on va parler français, ça va se détacher au fur et à mesure même si je fais des pieds des mains, je pense pas que mes enfants vont être attachés comme moi. » (E27)*

A partir des réponses ci-dessus à propos de l'avenir du turc, nous constatons que les jeunes ont de bonnes intentions envers le turc. Pour eux, le turc continuera à être parlé sauf que ce ne sera pas dans la même intensité qu'aujourd'hui. Ils pensent que petit à petit, la pratique du turc diminuera. Dans plusieurs

réponses nous voyons l'utilisation du « mais », parce que les jeunes sont conscients qu'avec le temps, leur bonne maîtrise, leur fréquence et leur habitude de parler français affecteront la pratique du turc. Ils précisent qu'ils étaient obligés de parler turc avec leur parent qui ne maîtrisait pas le français mais que pour eux la situation sera différente avec leurs enfants. Ils reconnaissent qu'ils transmettront un Turc déjà affaibli par rapport au turc qu'ils ont appris. Cet affaiblissement de la langue à travers les générations est ce qu'on appelle l'effet de cascade (Gonzo & Saltarelli, 1983). Il y a aussi les jeunes qui nous parlent de la situation de la pratique du turc d'aujourd'hui qui est déjà mauvaise. Pour eux, on peut rencontrer des familles dont les enfants parlent vraiment très peu le turc et même certains qui ne parlent même pas un mot en turc.

*« Moi, pour ma part elle disparaît petit à petit mais ça, c'est moi personnellement. Parce que je ne regarde pas la télé, je ne lis pas et j'ai même mon petit frère qui est pire que moi. Il n'a jamais eu de cours en turc. A la maison on a parlé uniquement en français avec lui. Et du coup lui, il a vraiment du mal à s'exprimer en turc. Il me demande parfois, est-ce que tu peux me traduire cette phrase à maman. A ce point-là. Est-ce que tu peux m'aider à m'exprimer parce là moi je n'y arrive pas, c'est mon petit frère. Il a 23 ans. Donc du coup ça disparaît progressivement. Mais si les parents sont derrière et qui les obligent justement à prendre des cours en turc, ou qu'ils insistent à regarder la télé turque je pense que cette langue ne va pas disparaître. » (E12)*

A partir de son vécu personnel, cette enquêtée qui est complètement éloignée de la langue d'origine et dont le frère est au point de demander la traduction de ces énoncés pour communiquer avec sa mère, n'attend pas un maintien fort de la langue d'origine dans l'avenir. Mais elle précise quand même que ce sont les parents qui ont un rôle indéniable sur ce sujet, et que c'est leurs attitudes envers la langue d'origine qui permettront de la maintenir. Si les parents sensibilisent leurs enfants sur l'importance de la langue d'origine, cette dernière continuera sa lutte contre le risque de disparaître. Beaucoup de jeunes se retrouvent autour de la même idée, l'effet des parents dans la transmission de la langue. C'est pourquoi les parents et les futurs parents doivent être sensibilisés sur ce sujet.

### Conclusion

A partir de notre recherche, nous constatons que dans le milieu familial il y a toujours la dominance du turc par rapport au français lorsque la communication se réalise avec les parents ou les grands-parents. Mais lorsque les jeunes de la troisième génération sont en contact avec leur frères / sœurs ou bien avec des amis, en général le turc et le français sont utilisés en même temps. Les jeunes ne parlent jamais seulement en turc, c'est seulement en français ou les deux langues en alternance. Ils affirment aussi que dans le milieu social le français domine un peu plus.

Selon leur propre évaluation, nous pouvons dire que lorsqu'on compare les niveaux de langue à partir des quatre compétences, les jeunes considèrent avoir un niveau plus élevé en français. Parce que dans leur vie quotidienne, à l'école ou au travail, ils pratiquent plus le français, ils ont une certaine habitude et se sentent plus à l'aise lorsqu'ils l'utilisent. Cela est aussi prouvé par leur choix de faire l'entretien en français pour presque tous les jeunes. Van Den Avenne (2004 : 269), note que « *la langue d'origine ne se maintient que lorsque le locuteur l'utilise comme principale langue de communication [...], autrement elle disparaît au profit du français* ». Ainsi, les jeunes qui dans le milieu scolaire et le milieu professionnel parlent notamment le français, de plus si dans le milieu familial mettent le français au centre de leur communication, l'attrition du turc peut devenir inévitable.

Les Turcs de la troisième génération n'attendent pas un maintien fort du turc par les futures générations parce qu'ils expliquent que comme leurs parents avaient un niveau faible ou ne savaient pas du tout parler en français, ils étaient obligés de parler en turc pour communiquer. La plupart pensent avoir un bon niveau en turc à l'oral. Manço et Crutzen précisent qu'« *une large majorité d'individus affirment qu'ils ont en langue turque un 'bon' ou un 'très' bon niveau d'expression orale et écrite [...]* (2003 : 95-97) ». Comme ils le disent, ils ont « un turc qui leur suffit » pour communiquer avec la famille, les proches et les amis. Et par ailleurs, ils affirment posséder un turc limité du fait d'utiliser quotidiennement le français.

Chaque jeune parle le turc tel que sa famille l'a transmis. Les jeunes qui pensent que le turc qu'ils maîtrisent leur suffit pour parler dans la vie quotidienne avec leur famille ne sentent pas le besoin de

prendre des cours ou d'améliorer leur niveau. Ceux qui sont volontaires ce sont les jeunes qui ont une certaine motivation telle que le baccalauréat, la communication avec la famille en Turquie et surtout le travail qui est une source de motivation déterminante. En dehors de parler avec la famille et regarder la télé turque, les moments où ils consacrent du temps pour le turc, qui est valable pour tous les jeunes, ce sont lorsqu'ils lisent des romans ou des poésies en turc, quand ils ont des loisirs tels que les mots-croisés ou bien lorsqu'ils veulent apprendre un mot, une expression ou une règle grammaticale, ils font des recherches sur internet. Pour les jeunes qui sont mariés la pratique du turc perd son abondance. Les couples parleront plus en alternant les deux langues ou seulement en français. Être active dans la vie sociale, professionnelle ou scolaire devient une habitude pour les jeunes à pratiquer le français et ainsi un automatisme se produit menant aux mélanges des langues.

Les jeunes issus de l'immigration turque deviennent bilingues dès leurs plus jeunes âges et les pratiques langagières bilingues qu'ils adoptent naissent d'abord des dynamiques familiales et communautaires. Ces dynamiques possèdent des valeurs liées à leurs identités. En fonction de la situation et des interlocuteurs les pratiques langagières varient. De nos jours, les jeunes ne sont pas limités avec un entourage turc, la scolarité les met au contact du français. La majorité de leur temps passe en milieu francophones donc par rapport aux générations précédentes, ils sont plus socialisés en français qu'en turc et il y a un éloignement de l'espace familial ce qui est une conséquence de l'affaiblissement de la maîtrise de la langue d'origine. Même si la langue turque occupe une place importante dans leur vie quotidienne et que les jeunes ont de bonnes intentions pour la protéger et la transmettre, on ne peut pas renier que le turc n'est pas aussi pratiqué qu'auparavant et que les jeunes se construisent en grande partie dans la langue française. C'est le même cas pour les Turcs de la troisième génération nés en Allemagne, dont leur compétence en turc s'affaiblit tandis que leur compétence en allemand se développe encore plus. (Kulaksızoğlu, 2008)

En guise de conclusion, nous comprenons que les relations familiales ne suffisent plus pour le maintien de la langue turque donc on a besoin d'un appui qui puisse le renforcer. Afin de protéger la vitalité de la langue turque qui de nos jours résiste encore face à la pratique de la langue française, des précautions doivent être prises. Ainsi, nous pouvons suggérer que des programmes de formation concernant le bilinguisme et ses effets positifs soient organisés pour les parents afin de créer une prise de conscience de la langue maternelle et de son importance dans l'éducation. Les associations turques peuvent organiser des événements et des activités ciblant spécialement les jeunes car ce sont eux qui en tant que futur protecteur et transmetteur de la langue turque ont le plus besoin de la connaître et d'être mis en contact avec celle-ci. De plus comme certains jeunes avaient affirmé qu'ils aimaient lire en turc, nous pensons que pour attirer plus de personnes, des espaces de lectures pour tout âge peuvent prendre place dans les institutions.

## Bibliographie

- Adıgüzel, Y. (2019). *Göç sosyolojisi*. Nobel Yayınları.
- Akıncı, M. A. (2007). Fransa'da Türkçe ana dili eğitimi ve iki dilli Türk çocuklarının dil becerileri. II. *Avrupa Türk Dili Bilgi Şöleni. TOBB Ekonomi ve Teknoloji Üniversitesi*, 5-6 Mayıs, Ankara.
- Akıncı, M. A. (2016). Culture d'origine et apprentissages: le cas des jeunes enfants bilingues issus de familles immigrées originaires de Turquie, Th. Auzou-Caillemet ve M. Loret. (eds.), *Prendre en compte le corps et l'origine socioculturelle dans les apprentissages* (ss.203-238), Paris: Editions Retz
- Akıncı, M. A. (2021). Fransa'daki iki dilli Türk çocuklarına Türkçe öğretimi. Ö. Çangal & M. E. Çelik (Ed.), *Çocuklara Türkçe öğretimi* (ss. 375-388) Nobel.
- Akdoğan Öztürk, S. (2018). *Deux langues, deux cultures: les bilingues franco-turcs de troisième génération en France* [Doktora tezi]. Marmara Üniversitesi.
- Condon, S., & Régnard, C. (2010). Héritage et pratiques linguistiques des descendants d'immigrés en France. Hommes et migrations. *Revue Française De Référence Sur Les Dynamiques Migratoires*, 1288, 44-56.
- Creswell, J. W. (2005). *Educational research: Planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research* (2nd ed.). Upper Saddle River, New Jersey: Pearson Prentice Hall.

- Cummins, J. (1980). The cross-lingual dimensions of language proficiency: Implications for bilingual education and the optimal age issue. *TESOL Quarterly*, 14(2), 175–187.
- Cummins, J. (2014). L'éducation bilingue. Qu'avons-nous appris de cinquante ans de recherche?. I. Nocus, J. Vernaudo & M. Paia (Eds.), *In L'école plurilingue en outre-mer. Apprendre plusieurs langues* (pp. 41-63). Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Deprez, C. (1994). *Les enfants bilingues: Langues et familles*. Collection Credif, Essais. Paris: Didier.
- Demirkan, M. & Akgün, A. (2017). Kültür(süz)leşme ve dil erozyonu sorunsalı Fransa'daki, Türklerin entegrasyon ve dilsel Fransa'daki Türklerin entegrasyon ve dilsel Fransa'daki Türklerin entegrasyon ve dilsel kimlik profilleri. *Turkophone*, 4(1), 62-75. Retrieved from <https://dergipark.org.tr/tr/pub/turkophone/issue/31605/346649>
- García, O. (2009). Emergent bilinguals and TESOL: What's in a name? *TESOL Quarterly*, 43, 322–326.
- Gonzo, S. & Saltarelli, M. (1983). Pidginization and linguistic change in emigrant languages. In Andersen, Roger W. (éd.), *Pidginization and creolization as language acquisition* (pp. 181-197). Rowley: Newbury House.
- Haugen, E. (1953). The Norwegian language in America: A study in bilingual behavior. *Vol. I: The bilingual community; Vol. II. The American dialects of Norwegian*. Bloomington: Indiana University Press.
- Hélot, C. (2007). *Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école*. Paris: Editions L'Harmattan.
- Kulaksızoğlu, A. (2008). Almanya'daki üçüncü kuşak Türk gençlerinin Türkçe ve Almanca bilme seviyelerinin bazı değişkenler açısından incelenmesi ve eğitim sorunlarının tartışılması. *Dokuz Eylül Üniversitesi Buca Eğitim Fakültesi Dergisi*, 23, 1-6.
- Labov, W. (1992). La transmission des changements linguistiques. *Langages*, 108, 16-33.
- Manço, A. & Crutzen, D. (2003). *Compétences linguistiques et sociocognitives des enfants de migrants: Turcs et Marocains en Belgique*. Paris: Editions L'Harmattan.
- Moro, M. R. (2012). *Enfants de l'immigration, une chance pour l'école*. Entretien avec Johanna et Denis Peiron. Paris: Bayard.
- Petek, G. (2004). Les ELCO, entre reconnaissance et marginalisation. *Hommes et Migrations*, 1252, 45-55.
- Sakın, B. (2018). Almanya Türklerinin dil tutumları üzerine toplum dilbilimsel bir araştırma. *Current Research in Social Science*, 4(1), 1-17. <https://doi.org/10.30613/curesosc.337804>
- Van Den Avenne, C. (2004). *Changer de vie changer de langue: paroles de migrants entre le Mali et Marseille*. Paris: L'Harmattan.
- Yağmur, K. ve Bayram Jacobs, D. (2015). Language maintenance and shift patterns of the Turkish speakers in The Netherlands. *Journal of Social Sciences in the Turkish World*, 74, 259-286.

### **Etik kurul onayı**

2020 yılı öncesi araştırma verisi kullanılmış olup birinci yazarın 2018 de savunduğu doktora tezinden üretilmiş olması sebebi ile bu araştırma etik kurul izni gerektirmeyen çalışmalar arasında yer almaktadır.

### **Araştırmacıların katkı oranı beyanı**

1. yazar %70 oranında, 2. yazar %15, 3. Yazar %15 oranında katkı sağlamıştır.

### **Çıkar çatışması beyanı**

Bu çalışmada herhangi bir potansiyel çıkar çatışması bulunmamaktadır.